

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Саввин Айдын Николаевич

студент

ФГАОУ ВПО «Северо-Восточный федеральный
университет им. М.К. Аммосова»
г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

Саввина Ксана Семеновна

канд. пед. наук, заместитель директора по НМР
МОБУ «СОШ №26»
г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

СОПОСТАВЛЕНИЕ РУССКИХ, ЯКУТСКИХ, АНГЛИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ ОБЩЕНИЯ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ

Аннотация: в статье сравниваются средства невербальной коммуникации у разных народов, в частности, англичан, русских, китайцев и якутов. Проблему исследования студент связывает с активным изучением не только английского, но и китайского языка на северо-востоке страны в связи с расширением Азиатско-Тихоокеанского региона. Цель исследования автор видит в теоретическом и экспериментальном обосновании целесообразности сопоставительного анализа русских, якутских, английских и китайских невербальных средств общения как одного из способов формирования лингвокультурной компетентности. С помощью теоретических и эмпирических методов исследования студент приходит к выводу, что понимание невербальных средств коммуникации разных этносов, а также адекватная демонстрация собственных невербальных средств общения являются важной составляющей лингвокультурной компетентности и несет в себе практическую значимость в условиях современного мира.

Ключевые слова: межкультурное взаимодействие, многоязычие, невербальные средства, лингвокультурная компетентность, культурологическая

компетентность, невербальная коммуникация, проявление эмоций, проявление мимики, проявление жестов.

Проблематика исследования: в последние годы в связи с расширением Азиатско-Тихоокеанского региона во всем мире, в том числе на северо-востоке Российской Федерации, происходит активное изучение китайского языка. Россия в этом отношении не исключение. В Якутии в связи с ее близким географическим положением с Китаем язык Поднебесной очень популярен. В республике есть школы, где в качестве второго иностранного языка изучают китайский язык. Я сам являюсь выпускником СОШ №26 г. Якутска, которая является по языковому состоянию многоязычной, соответственно, поликультурной школой; учился в гуманитарном классе, где изучались русский, якутский, английский и китайский языки.

Успешность и эффективность межкультурного взаимодействия предопределяется не только знанием языка. Язык – лишь первое условие, необходимое для общения. Помимо языка, важно знать культуру народа, его традиции, ценности, понять его мировоззрение и мировосприятие.

В современном многоэтничном обществе, где общение с представителями других культур является жизненной необходимостью, правильная интерпретация невербальных средств общения этносов становится *актуальным* для изучения.

Цель исследования: теоретически и экспериментально обосновать целесообразность сопоставительного анализа русских, якутских, английских и китайских невербальных средств общения как одного из способов формирования лингвокультурной компетентности.

Задачи:

1. Изучить имеющуюся литературу и сайты в сети Интернет по данной проблеме.
2. Сопоставить невербальные средства общения в русском, якутском, английском и китайском языках.

3. Продемонстрировать эффективность использование невербальных средств общения как один из способов формирования лингвокультурной компетентности.

Объект исследования: невербальные средства общения.

Предмет исследования: некоторые русские, якутские, английские, китайские невербальные средства общения.

Новизна исследования заключается в попытке сравнить невербальные средства общения якутов с невербальным коммуникативным стилем англичан, китайцев и русских.

Методы исследования:

- теоретический: теоретический анализ литературных и Интернет-источников;
- эмпирический: собеседование, сравнение.

Этапы исследования:

- подготовительный: обоснование актуальности проблемы, изучение литературы по выбранной теме, разработка цели исследования;
- основной: систематизация информации, полученной опытным путем (общение с носителями языка как в России, так и за рубежом), наблюдение и анализ;
- заключительный: обработка данных, полученных в ходе исследования, подведение итогов, написание и оформление работы.

Работа состоит из введения, из двух глав: «Формирование лингвокультурной компетентности», «Сопоставление русских, английских, английских и китайских невербальных средств общения» и заключения.

Лингвокультурная компетентность позволяет видеть общее и индивидуальное в культуре других народов, осознавать ценность каждой культуры в мировом поликультурном пространстве. Исходя из данного определения, мы можем сделать вывод, что лингвокультурная компетентность выходит за рамки как языковой, так и культурологической компетентности.

Сходство или различие культур играет важную роль в процессе коммуникации представителей различных языковых общностей, влияет на их взаимопонимание. Незнание национально-культурной специфики поведения представителей

иных культур, причин, лежащих в его основе, приводит к отрицательными оценкам и характеристикам, к появлению этнических стереотипов и предрассудков.

Для того, чтобы общение было успешным, необходимо понимать не только слова собеседника, но и используемые им средства невербальной коммуникации – мимику, жесты, позы, телодвижения, использование пространства и другие знаки, роль которых нельзя недооценивать. По данным исследователей, с помощью слов передается всего 40% информации, остальная – несловесными средствами; при восприятии человека при первой встрече значимость его слов составляет всего 7%, голоса – 38%, внешности – 35%. Таким образом, самую важную роль играет визуальное восприятие собеседника.

В обобщенном виде для *английского стиля невербальной коммуникации* характерны следующие черты:

- значительная пространственная дистанция;
- бережное отношение к незыблемости личного пространства, недопустимость его нарушения;
- практически полное отсутствие тактильной коммуникации;
- ограниченное и сдержанное использование мимики и жестов;
- сдержанность в проявлении эмоций;
- социальная улыбчивость.

Среди особенностей *русского коммуникативного стиля*, выделяемых при сопоставлении с английским, можно назвать следующие:

- достаточно близкая дистанция общения;
- незначительное личное пространство и допустимость его нарушения;
- использование тактильной коммуникации;
- более активная жестикуляция;
- более интенсивная и выразительная мимика;
- открытое проявление эмоций;
- бытовая неулыбчивость.

Особенности *якутского невербального стиля* общения следующие:

- достаточно близкая дистанция общения;
- незначительное личное пространство и допустимость его нарушения;
- использование тактильной коммуникации;
- ограниченное использование жестикуляции и мимики;
- сдержанность в проявлении эмоций;
- бытовая неулыбчивость.

Китайский коммуникативный стиль характеризуется следующими особенностями:

- достаточно близкая дистанция общения;
- незначительное личное пространство и допустимость его нарушения;
- использование тактильной коммуникации;
- ограниченное использование жестикуляции и мимики;
- открытое проявление эмоций;
- социальная неулыбчивость.

В результате можно говорить о таких доминантных чертах невербальной коммуникации, как дистантность и сдержанность у англичан, контактность и большая свобода действий у русских, контактность, но сдержанность в проявлении эмоций у якутов, контактность и открытое проявление эмоций у китайцев. При этом жестикуляция китайцев характеризуется меньшей частотностью, относительно небольшой амплитудой движений и большей сдержанностью, нежели жестикуляция русских, англичан.

Невербальная коммуникация является средством общения, взаимодействия и взаимопонимания людей. Исследование специфики невербального поведения дает возможность формировать социальные установки у представителей разных этносов к коммуникации в разных культурах, классах и возрастных группах, а также к коммуникации в рамках собственной культуры.

Таким образом, в процессе межкультурной коммуникации важно уметь не только общаться на языке, но и правильно интерпретировать то или иное проявление эмоций, мимики, жестов собеседника, давать им верное толкование. Понимание невербальных средств коммуникации разных этносов, а также адекватная демонстрация собственных невербальных средств общения являются важной составляющей лингвокультурной компетентности и несет в себе практическую значимость в условиях современного мира.

Список литературы

1. Васильев Л.С. Некоторые особенности системы мышления, поведения в психологии в традиционном Китае / Л.С. Васильев // Китай: традиции и современность: Сборник научных статей. – М.: Наука, 1976. – С. 52–82.
2. Грейдина Н.Л. Основы коммуникативной презентации. – Пятигорск: ПГЛУ. Изд-во «Рекламно-информационное агентство на КМВ», 2003.
3. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.
4. Древнекитайская философия 1973 – Древнекитайская философия. – Т. 1–2. – М., 1973.
5. Зорина Т.Е. Роль английского языка в развитии планетарного сознания и формирования позиции гражданина мира. – СПб.: КАРО, 2002.
6. Ларина Т.В. 'Privacy', или автономия личности, как важнейший концепт английской культуры // Вестник РУДН, Сер. «Русский и иностранные языки: методика их преподавания». – 2003. – №1. – С. 60–67.
7. Ларина Т.В. Обучение национальному стилю коммуникации как способ формирования межкультурной коммуникативной компетенции // Инновационные проекты в языковом образовании: Сб. науч. Ст. / Под ред. Ю.Б. Кузьменковой. М.: Центр по изуч. взаимод. культур ФИЯР МГУ, 2007. – (Дискуссионный клуб FLT: современные тенденции и опыт профессионалов. Вып. 6). – С. 60–69.
8. Леонтьев А.А. Язык не должен быть «чужим». // Школа 2000...вып.2. – М.: Баллас, 1998.

9. Любимов 2004 – Любимов М. Гуляние с Чеширским Котом: мемуар-эссе об английской душе. – М.: Б.С.Г.-ПРЕСС, 2004.
10. Оконешникова А.П. Межэтническое восприятие и понимание людьми друг друга. Автореф. ...дис.докт.психол.наук. – М., 1989.
11. Прохоров, Стернин 2002 – Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русское коммуникативное поведение. – М., 2002.
12. Сафонова В.П. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Монография. – Воронеж: Истоки, 1996.
13. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. Пер. с англ. – М.: Прогресс, универс. – 1993.
14. Сорокин Ю.А. Китайский психотип языковой личности / Ю.А. Сорокин // Филология и культура: Материалы III международной научной конференции 16–18 мая 2001 г./ Отв. Ред. Н.Н. Болдырев. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2001. – С. 11–14.
15. Тань Аошуан 2004 – Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. – М.: Языки слав. Культуры, 2004.
16. Тер-Минасова 2007 – Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации: Учебное пособие. – М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007.
17. Фомин М.М. Сопоставительный анализ лексико-грамматических систем английского, русского якутского языков. – Якутск: Изд-во ЯГУ, 1987.
18. Фомин М.М. Сопоставительный анализ синтаксических средств английского, русского и якутского языков. – Якутск: Изд-во ЯГУ, 1991.
19. Чен Х. Китай и Тайвань: какая старая женщины переходит улицу // Чен Х. Эти поразительные иностранцы / Хане Чен; Пер. с нем. Е.П. Кудряшовой. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – С. 165–182.